FL 33 93

Yo soy el mejor del mundo Y tú eres el peor del mundo Y en el mundo que nos conocen Somos los mejores en el mundo Y nos encontramos Y el amor es lo que nos da el mejor de nosotros y de las fiestas y de la fe Aula de Filología es un espacio dedicado a todos los alumnos que siguen sus estudios a través de la Universidad a distancia. Dedicamos cada lunes 30 minutos a tratar temas específicos de lengua y literatura con la intención de colaborar con todos vosotros, alumnos de la UNED y en general con todos aquellos interesados en temas culturales. Me parece que es el tercer año, ¿no?, que se da este curso en Mercedes.

Sí, es el tercer curso. Sí, pues vamos a empezar por el principio, como se empiezan todas las buenas obras. ¿En qué consiste o qué es exactamente el curso sobre narrativa francesa en el siglo XVIII, Mercedes? Bueno, es un curso que el Departamento pone a disposición de todas aquellas personas a quien pueda interesar el tema.

Es decir, no es necesario ni ser licenciado ni tener ningún tipo de título. Entonces, es una reflexión sobre problemas básicos de narratología y se piden unas lecturas que pretendemos profundizar y enriquecer con esta reflexión narratológica. Entonces, hay un programa, que conocen ya nuestros alumnos, de quince obras que van distribuidas en ocho temas, más un tema que es teórico y que es introductorio.

Y al final, otro tema que también funciona a manera de síntesis o conclusión de las experiencias de lectura. Entonces, los alumnos eligen una obra de cada uno de estos temas, es decir, van a elegir ocho obras y tienen que realizar toda una serie de trabajos a partir de unos interrogantes previos y siguiendo las directrices que se les dan en esta guía didáctica. ¿Y a quién va dirigido este curso, el curso de la narrativa francesa en el siglo XVIII, Mercedes? Bueno, como todos los cursos de matrícula abierta y como su nombre indica, ya lo hemos indicado antes, es para todas las personas que se puedan interesar por esta cuestión.

Nosotros, al ponerlo, es decir, al plantearlo, pensamos que podía ser interesante especialmente para posgraduados, es decir, a licenciados de hace tiempo que quieren actualizar sus conocimientos o bien que quieren sentirse orientados en sus lecturas. Pensamos también que puede interesar a los hispanistas, hispanistas con vocación en literatura comparada. Este es el tercer año, como has dicho, que tiene lugar el curso y se nos matricula gente muy varia.

Algunos no tienen formación filológica y, no obstante, han seguido el curso con mucho interés. Y, por otra parte, hay otros, la mayoría, debo decir que la mayoría son ya licenciados, licenciados en distintas disciplinas, pero la mayor parte son licenciados ya en francés y que quieren esto, quieren actualizarse y quieren hacer un curso que les ayude en sus lecturas. Sí, Mercedes, una pregunta que supongo que se estarán haciendo también los oyentes que nos están escuchando ahora.

¿Se puede seguir este curso sin saber francés? Bueno, es particularmente recomendable leer

esta lengua para las consultas bibliográficas y luego para poder apreciar las obras en la versión original. Ahora bien, la mayoría de esas obras, no todas, están traducidas. Y, de hecho, muchos de los estudiantes de los cursos anteriores no sabían francés y han seguido el curso con gran aprovechamiento.

Ahora, como es uno de los problemas que nos plantean los alumnos, lo que voy a hacer es dar una lista de traducciones, de traducciones de estas obras. Y, en cuanto a la bibliografía, la misma bibliografía ya da, es decir, de la bibliografía crítica, las que vienen traducidas y las que no lo están. Por lo que se refiere al programa, por ejemplo, en el tema 2, antecedentes, no están traducidas ni, es decir, no tenemos noticias, que estén traducidas ni el román cómic de Scarron ni el román bourgeois de Furtier.

Sí está traducida en varias editoriales la Princesa de Clèves. Se tiene, por ejemplo, en Austral, en Spassakalpe, en Salvat, y acaba de salir una traducción en Cátedra. Del tema 3, lamentablemente, no está traducida ni la vida de Marianne, ni los hegarmentos del corazón y del espíritu de Crévillon.

De manera que los alumnos que no leen francés no pueden elegir ninguna de estas dos obras. Entonces, lo que les pedimos es que hagan el trabajo utilizando o leyendo una de las obras de los temas posteriores que, como vamos a ver, están casi todas traducidas. Del tema 4, les illustres franceses tampoco están traducidas.

Ahora, la que sí está traducida en varias editoriales es la Histoire du Chevalier de Grieux y de Manon Lescaut. Es una de las obras más conocidas de las que tenemos en el programa y la tienen, por ejemplo, en Salvat y en Cátedra. Por lo que se refiere al tema 5 de las pseudo-memorias, está traducida, y hay cantidad de traducciones desde el siglo XIX, el Gilles Blas de Lesage.

Además, hay adaptaciones incluso para niños. Está en Clásicos Bergara, en el Siglo de lectores, en Sopena, etc. Hay muchas traducciones del Gilles Blas.

También se ha traducido mucho, últimamente, la religiosa de Diderot. La tiene en Nacal, la tiene en Grijalvo, la tiene en Mundilibro, en Ediciones DL. También se traduce mucho, últimamente, al Marqués de Sade.

Y la Justine está traducida en la Editorial Fundamentos y en la colección Letras universales de Cátedra, en la que también estaba el Manon Lescaut, al que acabamos de referirnos. Por lo que se refiere al tema 6, la novela epistolar, está traducida en las letras persanas, en Ediciones DL también, en Technos y en Orbis. Por lo que se refiere a la novela Héloïse, en cambio, hemos buscado y no tenemos noticia de que esté traducida esta obra, que es muy extensa y es muy difícil de traducir.

En cambio, sí, hay muchas traducciones de L'Élison d'Angereuse de Laclos. La tienen traducida en Edaf, en Bruguera, en Ségy Barral, en Clásicos universales de Planeta. En cuanto a la novela

Dialogada, la novela de Rameau también está traducida.

A propósito, han salido al mismo tiempo unas traducciones recientes. En el 85 tenemos la traducción de las letras universales de Cátedra y la traducción de Planeta. Y luego también está traducida Jacques le fataliste en las ediciones bilingües de Bosch, de la editorial Bosch, en los textos bilingües de Erasmo.

La traducción Santiago el fatalista y su amo está traducida también con este título en Alianza Editorial. Por lo que se refiere a Les bijoux indiscrets, tenemos una traducción en la editorial Hyperion. Y por lo que se refiere a Los contes de Voltaire, hay varias traducciones en Clásicos universales, en Cátedra, en Akal y en Alianza Editorial.

En uno se traducen dos o tres, en otro se traducen cinco. Los que siempre vienen traducidos son Cándido y Zadig. Y luego, finalmente, las confesiones de Russo sí están traducidas en Edaf y también en Escazacalte.

Esto son un poco lo que se les puede comentar a propósito de las traducciones que tienen disponibles, pero si quieren alguna información complementaria pues la pueden pedir a nuestro departamento. Muy bien, Mercedes. Vamos a pasar a la siguiente pregunta.

¿Podrías decirnos por qué en un curso de literatura francesa como es éste, habéis elegido trabajar la narrativa y por qué precisamente el siglo XVIII? Bueno, en primer lugar, porque dados los condicionamientos especiales de la enseñanza a distancia, nos pareció que era más adecuado, quizá más fácil, trabajar narrativa que trabajar teatro o poesía. Aunque hay un curso muy bueno justamente dentro de estos programas a distancia que es justamente el de la semiótica del teatro del profesor Sito Alba. Por otra parte, ocurre que las cuestiones de narrativa preocupan mucho en estos días dentro de los estudios de crítica literaria y las causas pueden ser diversas.

Por una parte, hay una voluntad de definir y diferenciar el relato de expresión lingüística, como la novela, del relato de expresión plástica, como la pintura o el cine. Y creemos que esto está relacionado con la proliferación de los medios audiovisuales en todos los ámbitos, lo cual ha dado lugar a una reflexión sobre las particularidades de lo que es propiamente lo escritural. Esta reflexión es una reflexión de críticos y también de creadores.

La experiencia del nuevo román francés se explica justamente a partir de este problema. En Francia, las consideraciones de butor sobre narrativa, sobre crítica y repertorio, se convierten en una experiencia en sus novelas como la modificación o sobre todo en el empleo del tiempo. Ahora, por otra parte, lo que podríamos llamar la moda de la narratología nos ha llegado también de la mano de los formalistas rusos, que como sabes, las reflexiones de los formalistas rusos están muy en boga en toda la crítica occidental a partir de los años 50.

Podemos aludir a la influencia y a las traducciones de una obra como la morfología del cuento de Propp. Y más modernamente, ya en el ámbito francés, han tenido gran influencia los

escritos de Barthin, de Voloshinov, a través de distintas traducciones, entre las que hay que destacar, las que nos da Asbetán Todorov, además de su misma obra original, la obra de Todorov, que conjuntamente con la de Barth y sobre todo con la de Jeunet, constituyen la gran aportación francesa en los estudios de narratología. Sí, Mercedes, la segunda parte de la pregunta, ¿por qué el siglo XVIII? Bueno, ¿por qué el siglo XVIII? Esto está muy relacionado con lo que acabamos de decir.

En este siglo, en Francia nace, como en Inglaterra, lo que podríamos denominar la novela moderna. Nacen cuando en España el género lleva ya, es decir, como tal, novela moderna lleva ya un siglo de vigencia, a partir del Quijote y del Lazarillo. Ahora, entendemos por novela moderna el relato de ficción con una voluntad mimética, es decir, voluntad de representación de la realidad y con una conciencia de género.

Y es este doble aspecto, además de su acción subversiva, es decir, de crítica de la sociedad, lo que hace que la novela del XVIII se asemeje en sus preocupaciones formales, en sus contenidos y en sus intenciones a lo que es la novela del siglo XX, lo cual le da un interés de gran actualidad. Por una parte hay estas preocupaciones, una gran variedad de formas, que es lo que el alumno puede darse cuenta justamente a partir de este primer tema introductorio sobre narratología, sobre todo en lo que se refiere al famoso problema del punto de vista, el del narrador, el más importante, y su relación escritural y existencial incluso con el propio relato. Y este es un problema que se replantea a lo largo de todo siglo XX con los novelistas más importantes de este siglo, como pueden ser Proust, Gide, Joyce, y en nuestro país se plantea con Unamuno, con Cella, con Deleuze, o actualmente con Goytisolo.

El siglo XX es como el siglo XVIII, y por razones similares, no idénticas, el siglo de la primera persona narrativa. Y por otra parte la problemática de creación novelesca planteada por el Nouveau Roman francés, continúa la que plantean los novelistas del XVIII. Jean Rousset, crítico suizo, tiene una obra, Narcís Narrateur, en el que justamente va examinando una obra del XVIII, novela del XVIII, novela del siglo XX, y observa como hay toda una serie de planteamientos similares.

Además hay otro aspecto, que es lo que comentaba el carácter mimético de representación de la novela del XVIII, porque tiene además con ello unas consecuencias de subversión social, es decir, por una parte hay la subversión formal, por otra parte hay la subversión social, que ponen entre dicho las instituciones del ancien régimen, del antiguo régimen francés, el que termina con la revolución francesa. Y nos hacen pensar además esto mucho en el carácter de denuncia y en la voluntad revolucionaria de la novela del siglo XX. Por ejemplo, toda la novela sudamericana, que ha sido uno de los fenómenos literarios más importantes de nuestro siglo XX, e incluso generalizando este fenómeno de literatura comprometida, nos acerca igualmente a la novela española y a la novela francesa de la posguerra.

Si os habéis incorporado tarde a escuchar este espacio, os diré que estamos en la Aula de Filología, y estamos hablando con Mercedes Boisareu, que es profesora titular del

Departamento de Filologías Extranjeras aquí, en la Universidad de Distancia, y estamos hablando del curso de matrícula abierta a la narrativa francesa en el siglo XVIII. Mercedes, vamos a continuar con el tema. ¿Pretendes decir, con lo que has expuesto anteriormente, que la novela del siglo XVIII francés es un tipo de novela comprometida? Bueno, por una parte, el fenómeno de la literatura comprometida ha existido siempre, de manera más o menos intensa, más o menos velada, según el momento histórico.

Ahora, y por otra parte, la novela, por su valor reflectante, es un género particularmente apto para encarnar unos compromisos, lo cual no quiere decir que toda novela responda a estos objetivos. Todo depende del autor, y en definitiva también del lector. Actualmente, por ejemplo, la novela se plantea prioritariamente unos objetivos estéticos, digo, actualmente, en la última década.

Ahora, lo que tienen en común todos los novelistas del XVIII francés es esta mirada a una sociedad injusta de la que se extraen unos héroes que funcionan fundamentalmente como víctimas. Lo veremos en Manon Lescaut, lo veremos en Deschalles, lo veremos en el marqués de Sade, en Diderot, etc. Y esta primera reflexión en profundidad de la interrelación individuo-sociedad es lo que le confiere su gran modernidad, además de unos planteamientos formales de los que se desprenden estos contenidos.

Sin embargo, no hay una voluntad de compromiso político, de acción social en el sentido actual, si no es en autores como Montesquieu, Voltaire, Diderot y Rousseau, es decir, los grandes filósofos que van a utilizar el género, es decir, son fundamentalmente críticos, son fundamentalmente filósofos, pero utilizan el género narrativo para dar a conocer al gran público la filosofía de las luces. ¿Y esta novela francesa, Mercedes, crees que interesa actualmente en España? Bueno, los editores que se mueven con criterios de mercado lo podrían decir mejor. Ya, o sea, hace un momento en que he comentado, he hablado de las distintas traducciones, vemos que se están traduciendo continuamente estas obras, incluso en ediciones de bolsillo.

Voltaire se ha leído siempre, hay el famoso Voltaire en España, que ha publicado nuestro compañero Paco Lafarga, y que nos lo demuestra. Diderot es un autor que la crítica francesa ha empezado a considerar, sobre todo, a partir de este siglo, y lo mismo sucede en España. Ahora, últimamente, Diderot se traduce y se lee mucho.

A Rousseau se le conoce en nuestro país más por sus escritos políticos, la Le Contre Social, por ejemplo, que por su obra narrativa. Ahora, nadie discutirá que las confesiones son una obra capital en la literatura universal. Eso ya lo dijo Croce.

Sade nos llega en este siglo de la mano de los surrealistas, y es un autor que se lee muchísimo. Además, es el autor que se encuentra en las librerías de las estaciones, incluso. Es quizá el novelista más leído y más traducido actualmente entre todos los que tratamos.

Y su popularidad se confirma con la obra de teatro que el año pasado se representó en Madrid,

y que suponía un juego entrecruzado de focalizaciones sobre el que fue este autor tan relacionado con sus propios personajes. Manon Lescaut es un personaje más conocido que la obra de Prévost, es decir, conocemos más a Manon que a Prévost, y Nuestros estudiantes es una de las obras que los estudiantes de este curso de matrícula abierta descubren con gran interés, así como Les Liaisons d'Angeux de Laclos, que a mi parecer es la obra más perfecta desde el punto de vista narrativo de todas las que estudiamos. Menos se conoce a Marivaux, a Crévillon o a Deschalles, y son autores también que estos estudiantes a los que he aludido antes, los licenciados en filología francesa, descubren también con una gran admiración.

Sobre todo Deschalles es un autor interesantísimo y muy poco conocido. Y en fin, en general hay, creo sí, un gran interés por lo que es esta novela actualmente en nuestro país. Sí, Mercedes, vamos a pasar ahora a algún aspecto práctico de este curso, la narrativa francesa en el siglo XVIII.

¿Cuáles son los problemas o los posibles problemas con los que se encuentran los alumnos? Bueno, en esos cursos anteriores ha habido sobre todo dos problemas a los que quisiera aludir. Uno es el de la adquisición de material, que este año además tiene un aspecto nuevo. Es decir, normalmente la UNED envía una guía didáctica y en esta guía didáctica estaban los contenidos de las distintas unidades.

Ahora bien, este curso, esta segunda parte de la guía didáctica, es decir, hay por una parte la guía didáctica con las indicaciones de los trabajos y por otra parte está lo que es propiamente la materia del curso, es decir, la respuesta a los programas. Entonces, este curso, tal como se ha indicado a los alumnos, hay un libro que responde a este programa, que es el libro, nuestro libro, Novela y su versión, que es el estudio de las estructuras narrativas de la novela francesa del siglo XVIII. Y este libro creo que está ya en los centros asociados y si no hay que pedirlo a la UNED porque está ya en los almacenes, yo todavía no lo he visto, pero sabemos que está en los almacenes y esperamos que dentro de una semana máximo está en los centros asociados.

Y por otra parte, la adquisición de material, claro, si los alumnos quieren leer las obras en francés, hay siempre el problema de que en las librerías, sobre todo en las librerías de provincias, no tienen que pedir a Francia. Entonces, se trata de que los alumnos pidan ya, o sea, hemos hecho esta misión antes de que empiece realmente el curso y es porque queremos avisar de este problema. Hay un problema de encontrar estas obras francesas en las librerías si el alumno las quiere leer en francés.

Entonces, se trata de que sus libreros las pidan a los distribuidores o las pidan directamente a Francia y en esto se tarda normalmente 15 días o un mes, claro, eso ya depende de los libreros y de los distribuidores, pero en Madrid lo que se acostumbra a tardar es entre 15 días y un mes. Es por eso también que hay unos retrasos en los plazos de entrega a los trabajos de los que hablaré más tarde. Y luego hay la adquisición del material traducido, pero la adquisición del material traducido no es problema y si el alumno se encuentra con algún problema, pues somos flexibles, es decir, es lo que hemos comentado antes respecto al tema 3, que ninguna de

las dos obras está traducida, pues entonces el alumno que tome otra obra y que haga enseguida, en fin, en los plazos indicados, el trabajo correspondiente.

Este es uno de los problemas, el problema de la adquisición del material. Por lo que se refiere a la bibliografía crítica, también quiero indicar que esto depende de la inquietud de los alumnos. Si el alumno no es filólogo, la obra que responde al programa, el curso, novela y subversión puede ser suficiente para seguir el curso.

Si el alumno ya es especialista, entonces sí que debe adquirir o referirse a las obras de Migval, de Genet o de los autores que se indican en la bibliografía, es decir, se trata de que el alumno vea la bibliografía de ampliación y en función de sus inquietudes pues recurra a una u a otra de estas obras. Y luego hay el problema de los trabajos. ¿Qué se pide exactamente en esos trabajos? Bueno, en la guía didáctica lo explicamos exactamente lo que se pide en esos trabajos y no lo voy a repetir.

Ahora, vistos los problemas de los cursos anteriores, yo aconsejaría que antes de la realización de los trabajos lean muy bien el primer capítulo de la obra, novela y subversión, en la que se dan unos fundamentos básicos de la ratología. Después de leer este primer capítulo, les aconsejaría que leyeran la obra o comentar esta primera obra de la que se pide un trabajo fundamentalmente formal y luego realicen el trabajo de fichas que también se explica en la guía didáctica. Y entonces, en los trabajos es muy importante recordar que todo trabajo debe llevar una introducción, un desarrollo y unas conclusiones, sino de manera explícita, de manera implícita, es decir, hay que empezar siempre un trabajo diciendo qué se va a hacer.

El alumno elige su tema, es decir, dentro de un campo formal, es decir, todo esto se indica en la guía didáctica, pero en realidad es el alumno el que elige el tema que va a tratar y entonces él mismo debe decir qué tema va a tratar, cómo lo va a tratar, indicar la metodología y por qué. Y luego desarrollarlo y luego dar unas conclusiones, que a veces el alumno no da conclusiones y las conclusiones deben ser en cierta forma siempre una respuesta a los interrogantes que de manera implícita se plantean en la introducción. Y al final dar la bibliografía escasa, reducida o amplia, depende, hay alumnos que trabajan con mucha bibliografía y alumnos que trabajan prácticamente sin bibliografía, pero decirlo y cuando se cita, citar las páginas de los libros y indicar las ediciones que se manejan.

¿Hay indicaciones especiales para este curso, Mercedes? Sí, mira, como ha habido retrasos, voy a terminar indicando los nuevos plazos para entrega de esos trabajos. Entonces, por favor, tomen nota porque aunque se les dirá por escrito, se lo decimos ya ahora, todos llevan un retraso de un mes con respecto a lo que se indica en la página 10. Es decir, el primer trabajo que es del 1 al 15 de abril se debe entregar del 1 al 15 de mayo.

El que se entrega del 1 al 15 de junio se debe entregar del 1 al 15 de julio. El del 15 al 30 de septiembre, que es el tercero, del 15 al 30 de octubre. Y el que se entrega del 15 al 30 de octubre, estas posibilidades de enviar trabajos atrasados, esta posibilidad la tendrán del 15 al 30 de noviembre.

Y luego, el trabajo o la prueba final será del 15 al 30 de diciembre. Es decir, todo va con un mes de retraso. Muy bien, Mercedes, pues yo creo que hasta aquí queda suficientemente claro en qué va a consistir este curso, la narrativa francesa en el siglo XVIII, y sólo me queda, bueno, animar a los posibles alumnos, ¿no te parece? Eso también queremos nosotros animarles a que lean, sobre todo se trata de que lean, que lo pasen bien leyendo y que intenten aprovechar con las indicaciones que se les dan.

Muy bien, Mercedes, pues muchas gracias por tu participación en este espacio. Termina aquí nuestro tiempo, el tiempo de Aula de Filología, y nos despedimos hasta el próximo lunes, que volveremos a nuestra hora habitual con Revista de Filología. Ahora os dejamos, mientras tanto, con el curso de acceso directo a la universidad.

Introducción a la historia del mundo contemporáneo es el tema que trata continuamente la Universidad de Madrid. A continuación, nuestro compañero Arturo Manuel Fernández.